

## Inscripciones latinas, ibéricas y hebreas en un manuscrito del Archivo Histórico Nacional (Sección Estado, legajo 2921)

*El propósito del presente trabajo es dar a la luz un manuscrito inédito del Archivo Histórico Nacional que contiene inscripciones latinas, ibéricas y hebreas de Sagunto recogidas por los eruditos del siglo XVIII Eugenio Muñoz, W. Conyngham y Enrique Palós y Navarro. El interés del documento reside en que, en buena parte de los casos, se trata de la primera edición de las inscripciones.*

*Avec ce travail nous nous proposons de présenter l'édition critique d'un manuscrit inédit du Archivo Histórico Nacional qui contient des inscriptions latines, ibériques et hébraïques de Sagonte, rassemblées par les érudits du XVIIIème siècle Eugenio Muñoz, W. Conyngham et Enrique Palós y Navarro. L'intérêt de ce document porte sur le fait que, dans la plupart des cas, il s'agit de la première édition des inscriptions.*

El legajo 2921 conservado en la sección de Estado del Archivo Histórico Nacional contiene diversos documentos del siglo XVIII, relativos a excavaciones realizadas en Sagunto, localidad que hasta el siglo XIX se llamó Murviedro. Asimismo se hallan en él algunos manuscritos que reproducen copias de inscripciones romanas, ibéricas y hebreas, las cuales constituirán el objeto principal de este trabajo.

El conjunto más importante de inscripciones fue copiado, hacia la segunda mitad del siglo XVIII por E. Palós i Navarro, canónigo, abogado y, en 1787, conservador de las Antigüedades de Murviedro por nombramiento real según consta en el Prólogo de su obra *Disertación sobre el teatro y circo de Sagunto ...* dedicada a Godoy. Hübner (*CIL* II p. 512) destaca su labor como recuperador y conservador de las inscripciones de Sagunto, donde creó un pequeño museo en una estancia del Ayuntamiento a la que los vecinos denominaban "el cuarto de las piedras". Pero ignoró totalmente su obra como epigrafista ya que, al pare-

cer, desconoció sus manuscritos. El gran mérito como epigrafista fue para el conde de Lumiares, editor de las inscripciones de Valencia.

El valor de las copias transmitidas se debe a que en muchos casos constituyen la *editio princeps* de muchos de los textos, aunque la mayoría de ellos fueron editados por Lumiares medio siglo después (1852) en las Inscripciones de Valencia. Sin embargo, la labor de recogida y copia de los textos de ambos personajes debió ser sincrónica, ya que en 1805 Lumiares ya había donado su manuscrito y sus dibujos a la Academia de la Historia (RAH, *Colección de Antigüedades de España*, tomo de Valencia, contiene la copia del Acta de la Sesión de 17 de enero de 1806 en la que consta que ya se ha recibido el volumen de las inscripciones de Valencia del Príncipe Pío y en marzo del mismo año la Academia se compromete a la publicación de la obra).

La documentación que contiene inscripciones, podemos agruparla en tres conjuntos:

- I. Papeles de M. Eugenio Muñoz
- II. Papeles de G. de Conyngnam
- III. Papeles de E. Palós i Navarro

I. Documentos relativos al descubrimiento, excavaciones y conservación de un pavimento y algunos edificios hallados en el camino real de Valencia. De esta misma documentación se conservan dos grupos de manuscritos: uno en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia y otro en la Universidad de Valencia (Olcina Domenech, 1991, 49 ss.). Informes, permisos, etc. de sus distintos excavadores, aunque la mayoría conciernen a Miguel Eugenio Muñoz y son del año 1745. Acompañan a los documentos diversos dibujos y planos (Signaturas 634, 635, 636-638).

Por lo que se refiere a las inscripciones, hay en este conjunto pocos datos: Con fecha 16 de junio, M. E. Muñoz informa sobre lo hallado al ampliar la excavación del lugar donde había aparecido el pavimento. En esta fase parece que se hallaron varias inscripciones fragmentadas y entre ellas ELST 272 y ELST 178; así al menos consta en las *Adiciones a la disertación histórica sobre el pavimento descubierto el día 19 de abril de 1745 junto al arrabal de San Salvador de la villa de Murviedro y reconocido de orden del rey nro. Señor, por don Miguel Eugenio Muñoz oydor de la Real Audiencia de Valencia, con la explicación de las circunstancias de su terreno nuevamente descubierto*.

Otras inscripciones también aparecieron al proseguir la excavación. En ella se halló un edificio de figura "sexagonal", cuyo dibujo adjunta Muñoz (Signatura 636-638). En la parte superior del mismo y según palabras del propio Muñoz, "cerca de la pared de septentrion se hallaron pedazos de columnas de marmol y las vasas de piedra negra también labradas, tableros rotos de marmol aserrado y con letras romanas que no pudieron (aunque mui claras), atarse a contexto alguno ... y el invierno antecedente se había sacado una piedra con un copioso letrado, y por no poderla mover la hicieron añicos, y acaso su inscripción nos dezia alguna luz de lo que deseamos averiguar".

Las inscripciones halladas se conservaron dentro del edificio construido para proteger el pavimento. Allí también las vio Mayans i Siscar en 1753 (Martínez Aloy, 1908, 173, nn. 25 (inérita, fragmento inferior de ELST 272, según Muñoz) 26 (= ELST 178), 27 (CIL II 3898; ELST 272)), pero en este año parece que sólo quedaban allí tres de todas las que indica

Muñoz que se habían encontrado.

La preocupación de Muñoz por la salvaguarda de inscripciones y otros vestigios se hace patente en otro informe enviado al rey en el que denuncia la gran cantidad de lápidas que se están destruyendo en la ciudad de Murviedro. Menciona en este mismo documento su intento —en vano— de que se conservase la famosa lápida de Adoniram (CIL II 373\*), mayordomo de Salomón, que había sido rota. Finalmente sería colocada en la pared de una ermita que se construía en el interior de la ciudad, de forma que la inscripción hebrea no podía leerse.

I. 1. Las inscripciones contenidas en los papeles de Muñoz.

ELST 272 + 121 (= CIL II 3898 + EE IX 370)

L. CORNELI[- - -]  
 THALAM[- - -]  
 BAEBIA C[- - -]  
 L. BAEBIVS [- - -]  
 (int.) AN. [- - -]

Esta inscripción debió fragmentarse, y colocarse cada trozo en un lugar distinto del edificio que construyeron para proteger el pavimento. Al menos en ese sitio las vio Mayans en 1753, (Martínez Aloy, 1908, 174, n. 27). Lo más curioso es que el Conde de Lumiares, el único editor que consta en CIL II, vio el fragmento superior en una cerca del camino de Gausa, lo cual significaría que antes de la edición de su obra, sacaron inscripciones del edificio. De este modo se transmitieron como dos inscripciones distintas a partir de que Lumiares sólo diera las dos primeras líneas.

La inscripción, tal y como la transmite Muñoz, debía estar rota por la derecha, aunque no parece faltarle mucho texto. Por el *cognomen* de *Corneli[us]* parece que se trata de una familia de libertos, quizás el padre *L. Corneli[us] Thalam[us]* o incluso *L. Corneli[us] [- l.] Thalam[us]* y la madre *Baebia Cl[- - -]*, o quizás *C.l. [cognomen]* que le dedican la inscripción a su hijo *L. Baebius [- - -]*, cuya edad seguiría al *an(norum)* de la última línea.

ELST 178 (= EE VIII, 314)

Se halló al mismo tiempo que la anterior y parece que estaba fragmentada, pues en el texto Muñoz, aludiendo a los diversos fragmentos de inscripciones que habían aparecido, dice: "En las demás no se han podido juntar los pedazos que expliquen todo su contexto,

sino es la copiada al margen". El texto copiado concuerda con el transmitido y copiado por Mayans (Martínez Aloy, 1908, 173, n. 26), según el cual en la última línea y tras EST, había una C y el inicio de una letra. También la copia de Muñoz parece indicar que las líneas 2, 3 y 4 estaban dañadas al final.

II. Documentos relativos a las excavaciones practicadas por Guillermo de Conyngham en el castillo de Sagunto, durante el año 1784. Entre ellos un certificado de Raymundo Cerrillo Real, escribano real y público a quien se le encarga el reconocimiento de todo lo que se ha hallado. Entre los hallazgos se encuentran las inscripciones ELST 52 y 79. Consta que las piezas se depositaron en manos del alcalde. Acompaña a la documentación un plano de los edificios principales de Sagunto, hecho por Conyngham (Signatura 770).

II. 1. Las inscripciones contenidas en los papeles de Cerrillo relativos a las excavaciones de Conyngham.

ELST 52 (= CIL II 3851). Cuando la vio Cerrillo en 1784, todavía tenía la parte inferior enterrada. Estaba en el enlosado y canaleta que se descubrieron "a la parte que da al mar". En la l. 4, en el dibujo se ve un trazo vertical detrás de la D, que corresponde sin duda a la D de *D(ecurionum)*, el resto no varía respecto a Lumiares.

ELST 79 (= CIL II 3904); se conserva en el Museo Arqueológico de Sagunto. Esta apareció excavando en "la cisterna grande de la parte de Valencia" ante el propio Cerrillo que la copió y describió.

III. Documentos relativos al anticuario Enrique Palós y Navarro. Pertenecen a los años 1787-1788, 1792 y 1795. Contienen una colección de inscripciones en tres cuadernos titulados:

III. 1. *Lapidas de caracteres desconocidos de la Antigua ciudad de Sagunto hoi Murviedro* copiadas por Dn. Enrique Palós y Navarro abogado de la propia.

III. 2. *Copia de las lapidas de caracteres desconocidos de la antigua ciudad de Sagunto, aora villa de Murviedro.*

III. 3. *Lapidas de la antigua ciudad de Sagunto aora villa de Murviedro.*

Además de los cuadernos de inscripciones que a 31 de marzo de 1788 ya estaban compuestos, según

consta en carta con dicha fecha mandada por Palós al Conde de Floridablanca, parte de la documentación corresponde al expediente iniciado como consecuencia de la petición de dictamen de la obra que había escrito E. Palós, *Compendio de la Historia particular de la antigua ciudad de Sagunto, hoi Murviedro*, con una nueva explicación de su teatro (la obra se editó en Valencia en 1793 con el título *Disertación sobre el teatro y circo de Sagunto ahora villa de Murviedro*. Se la dedicó a D. Manuel de Godoy y fue censurada por Juan Antonio Mayáns i Siscar en Valencia a 1 de agosto de 1793. Respecto a la descripción del teatro, parece que Palós mantuvo una polémica con el dean Josef Ortiz, quien, en noviembre de 1815 escribe una carta a Diego Clemencín, secretario de la Real Academia de la Historia (=RAH, *Colección de Antigüedades de España*, legajo de Valencia), rogándole que lea la respuesta que ha impreso contestando a Palós sobre su descripción del teatro), expresando algunas equivocaciones cometidas por el dean Martí, así como a denuncias hechas por Palós, como subdelegado para la conservación y cuidado de las Antigüedades de Sagunto, de actos vandálicos cometidos contra monumentos de Sagunto (en la RAH, *Colección de Antigüedades de España*, legajo de Valencia, está la petición (29 de junio de 1804) hecha por Diego Clemencín, siendo secretario de la misma, de un informe a Josef Ortiz sobre la solicitud de apoyo que ha pedido a la Academia, Enrique Palós i Navarro, con el fin de que el Rey le nombre alcalde mayor perpetuo, con el título de gobernador de Sagunto y de este modo destinar la tercera parte de las rentas obtenidas por el cargo al mantenimiento del teatro de Sagunto. En este informe describe diversos edificios de Sagunto. La respuesta de Ortiz (12 de julio de 1804) es negativa: "el merito de este nuestro individuo para lo que pretende no está en la inteligencia científica de los monumentos que describe o cita existentes en Sagunto. Esto ciertamente no le hace muy acreedor a que nuestra circunspecta Academia se comprometa e interese en su pretensión ... No habiendo hasta ahora logrado medios con que acudir al reparo de la ruina que experimentan y les amenaza, aunque ha tentado varios, parece que el que ahora propone es admisible (aunque algo o mucho interesado) por no gravoso a nadie. Con todo eso, aun después de conseguido, y juntos algunos fondos para los apeos, no contemplo al Dr. Palós sujeto a propósito para dirigir la obra a fin de que no se gaste mas ni menos de lo necesario. Para esto se requieren mayores luces que las suyas...").

También desde su posición en este cargo, informa al Conde de Floridablanca sobre la colocación de algunas de las lápidas de caracteres desconocidos en la Casa Consistorial y solicita dinero con el fin de llevar a cabo diversas excavaciones. Además de los cuadernos, Palós envía copias de inscripciones en dos cartas al Conde de Floridablanca que, naturalmente volverán a aparecer en su recopilación.

Las inscripciones de los papeles de Palós i Navarro.

– Carta de 8 de agosto de 1787. No figura el destinatario, pero lo más probable es que sea el Conde de Floridablanca. En ella consta que Palós se entrevistó con Pérez Bayer en Valencia y que ha enviado la copia de dos fragmentos de piedra azul, uno hallado en la pared del molino de arroz del marqués de Villalópez y el otro en la pared de la casa de la real cartuja de Valldecristo situada en la calle Mayor de Sagunto. Efectivamente, se encuentran estos dos textos en unas hojas en cuarto, donde además aparece el dibujo de una pieza de barro –según Palós un *pondus* con inscripción (Vera, 1976, 39)– encontrado por él mismo en las ruinas del castillo; un dibujo de un relieve de “piedra azul” con una figura humana y dos leones hallado por un labrador; una inscripción ibérica y ELST 195 (= CIL II 3946; n. 8 del cuaderno de insc.; Lumières n. 136) que se conserva actualmente en el Museo Arqueológico de Sagunto, en estado más fragmentario, que cuando la dibujaran Palós y Lumières. El dibujo de Palós se limita al campo epigráfico y comparándolo con la pieza original, es bastante fiable. Incluso es escrupuloso en la colocación de las interpunciones, aunque alguna no la pone. Cf. fig. 1.

Las dos inscripciones mencionadas son CIL II 3953 (nn. 40 y 48 del cuaderno); la segunda es de insegura adscripción.

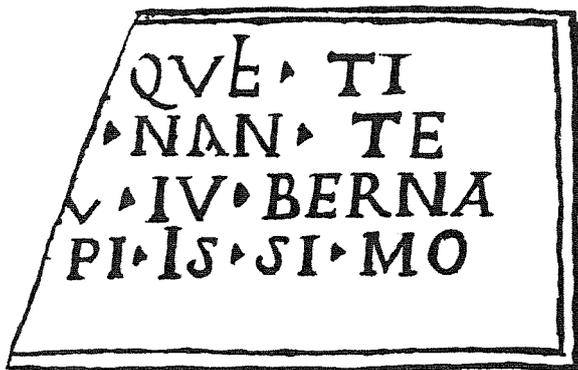


Fig. 1

– Carta de 30 de noviembre de 1787 al conde de Floridablanca.

ELST 9 (= CIL II 3826; Lumières n. 168). I edición (n. 85 del cuaderno). Se conserva en el Museo Arqueológico de Sagunto. Se halló en 1787 “en el camino de Segorbe en el margen del campo de la herencia de D. Joseph Meseguer”.

INÉDITA. Fragmento. Se halló en el arco de la casa de D. Pasqual Berenguer.

IP+ AI / [- -]IC

La + representa un trazo horizontal, como el travesaño de una T.

– Carta de 7 de enero de 1788 al Conde de Floridablanca. Remite dos inscripciones. Además sugiere que las inscripciones de “letra española antigua” se coloquen en un sitio seguro y proporcionado donde las puedan ver los “apasionados comodamente” y que se le remita la correspondiente orden para ello.

– ELST 39 (= CIL II 3838); N. 84 del cuaderno. Perdida. Esta inscripción ya era conocida desde el siglo XVI y la lectura de Palós en la problemática I. 3, es CN. LEPIDI, es decir confirmaría la lectura de los primeros editores defendida también por Alföldy (Alföldy, 1977, 21-23; Alföldy, 1981, 127) de que se trata de una filiación.

– ELST 207 (= CIL II 3941); N. 83 del cuaderno. I edición. Desaparecida. Se halló, según Palós, en los cimientos de la casa de la Villa que se había derrumbado. El dibujo de Palós o se limita al campo epigráfico nada más, o el que da Lumières (p. 64 nn. 147, lám. 16. V) es inventado.

### III.1. *Lápidas de caracteres desconocidos de la Antigua ciudad de Sagunto hoi Murviedro*

#### III.1.1.

De las llamadas “lápidas de caracteres desconocidos”, los nn. 1, 2, 3, 5, 7 y 9 son ibéricas y los nn. 4, 6, 8, y 10 son hebreas.

La inscripción n. 1 es MLH III, F.11.6, y se trata de una copia muy similar a la de Conyngham, que hasta ahora compartía con Lumières la *editio princeps* para casi todas las lápidas que nos ocuparán aquí. La pieza se rompió y tan solo se conserva en su parte izquierda. El cotejo de la copia de Palós con la parte conservada del original evidencia que la copia es muy exacta, lo cual puede conducirnos a conceder bastante fiabilidad a nuestro autor.

La inscripción n. 2 es MLH III, F.11.10. La única diferencia con la versión de Conyngham es un punto intermedio después del cuarto signo de la línea 3. El

punto en realidad no es esperable detrás de la primera parte del nombre personal y quizás se trataba solamente de un golpe de la piedra.

La n. 3 es una curiosa copia que no corresponde exactamente ni a *MLH* III, F.11.11 ni a F.11.12. En realidad, la l. 1 es exactamente igual que la de F.11.11, pero l. 2 corresponde a la de F.11.12. Podría tratarse de una mixtificación. En cualquier caso, merece la pena señalar que en l. 2, que ha sido leída tradicionalmente como *balkeatintae*, el penúltimo signo debe ser una mala interpretación de una interpunción, seguramente en forma de cruz, como la que se conserva en otra inscripción ibérica saguntina (F.11.3). En este sentido, la copia de Palós podría ser sintomática, puesto que el tamaño del signo es sensiblemente menor que el del resto, como correspondería a una interpunción (fig. 2).

La inscripción n. 7 es *MLH* III, F.11.14. La copia no difiere mucho de la de Conyngham, pero es más completa en algunos puntos. Por ejemplo, en el signo 7 de l. 1, se conserva el trazo inferior del signo *ko*, que asegura así la lectura de Untermann. Lo mismo ocurre con el signo 4 de l. 3, donde se lee sin lugar a dudas *e*.

La n. 9 corresponde a *MLH* III, F.11.15, pero solamente da las dos primeras líneas, frente a Lumières, que parece leer algo en una tercera. Además, presenta una clara variante de lectura en el signo 3 de l. 1, que es sin duda *n*. En l. 2, el signo 3 parece tener un trazo vertical de cierre y el signo 4 es *u* (fig. 3).

La n. 4 es una inscripción hebrea (*IHE* 214 = Lum. 194) (fig. 4) con el texto invertido. Como en la mayoría de los casos no refleja el formato real de la lápida. Actualmente desaparecida, Lumières la vio en la capilla de San Vicente, en la iglesia del convento de San Francisco. Conyngham (Conyngham, 1790, 46, f. 15), por su parte, señala que fue extraída de una de las antiguas puertas musulmanas de la ciudad, demolida en 1780. Comparando el dibujo de Palós con el de otras lápidas conservadas, parece leerse

זאת מצבת קב

טרוב כן

No es posible, por otra parte, aceptar la lectura de *IHE* ni mucho menos la de Fita (Fita, 1910, 317).

La n. 6 es *IHE* 215 = Lum. 192 (fig. 5). A partir de los dibujos conservados no es posible realizar una

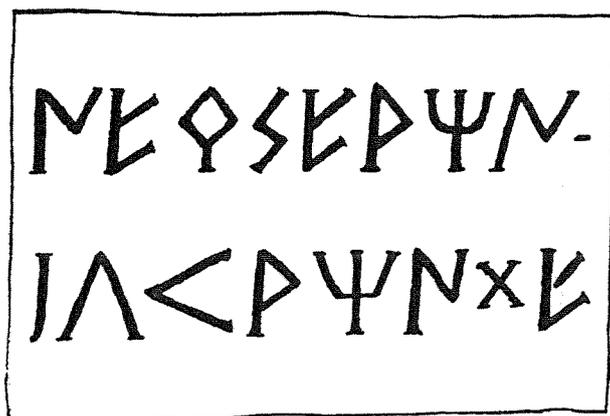


Fig. 2

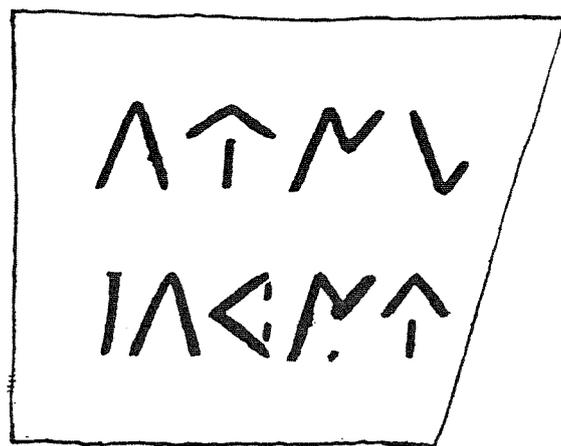


Fig. 3

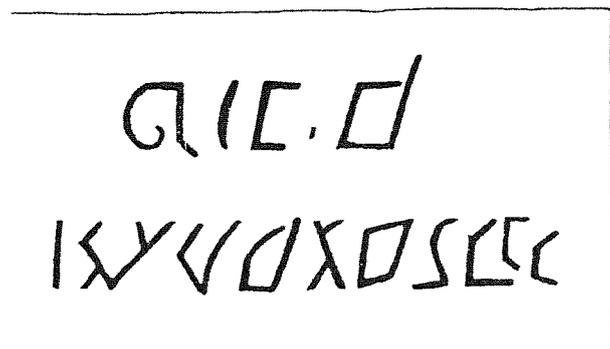


Fig. 4

transcripción del texto, pues sus caracteres son difícilmente clasificables. Desaparecida ya a finales del s. XVIII o principios del XIX, fue descubierta por Conyngham en 1784 (Conyngham, 1790, 43, f. 13). Pérez Bayer la identificó como hebrea y no anterior al s. XIII, aunque no se conoce el dibujo y la transcripción que seguramente debió de hacer de la misma.

La n. 8 es *IHE* 216 = Lum. 193 (fig. 6). Localiza-

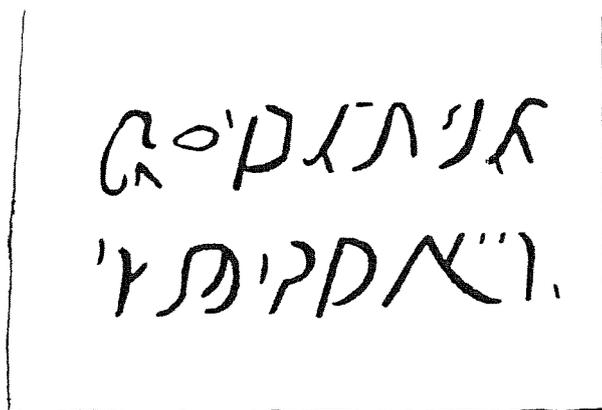


Fig. 5

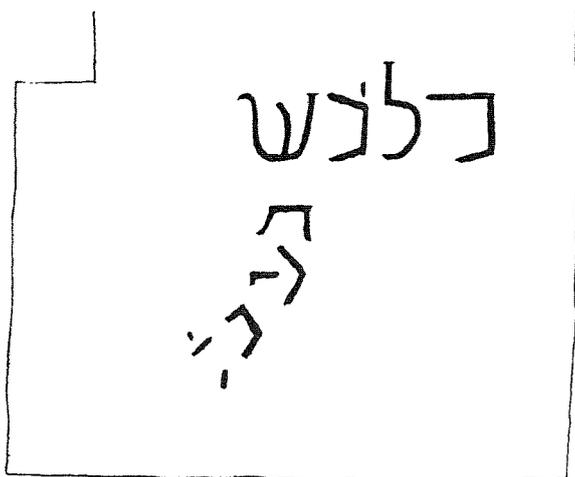


Fig. 6

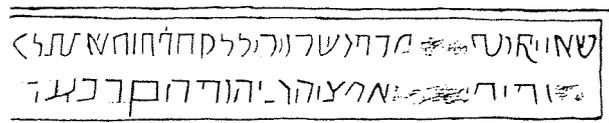


Fig. 7

da en el lugar denominado Secanito de Vaquero y desaparecida más tarde, constituye un diseño algo extraño por la especial disposición del texto. Tanto la versión de Palós como la de Lumières parecen fiables, algo mejor la de éste último, sin que sea posible añadir algo más a la interpretación de Cantera y Millás en *IHE*. Tampoco en este caso es posible aceptar la versión de Fita, excesivamente forzada.

La n. 10 es *IHE* 210-211 = Lum. 195 (fig. 7). Se trata de la famosa inscripción atribuida erróneamente a un jefe militar de Amasías, rey de Judá, que junto a la de Adoniram, actualmente desaparecida, constituyen dos de los epígrafes hebreos más conocidos y divulgados de todo el conjunto peninsular. Citada por

primera vez a finales dl s. XV, el texto de la inscripción es recogido y comentado por diversos autores que, inclinándose por aceptarla como auténtica o declarándola abiertamente como un fraude, mantuvieron abierta la polémica hasta bien entrado el s. XIX (Corell, 1994, en prensa). Según parece, Palós se abstuvo de intervenir en ella, limitándose a recogerla en su colección de epígrafes saguntinos. Trasladada desde el cementerio judío situado en la ladera del cerro del Castillo, hasta la entrada del mismo, donde permaneció largo tiempo, fue llevada en 1745 a la ermita de la Sangre, y empotrada a la izquierda de la puerta principal con el texto invertido. En una fecha difícil de precisar, probablemente a finales de 1787, Palós se hizo cargo de ella y la guardó con otras lápidas en el llamado 'cuarto de les pedres', en el antiguo ayuntamiento. A través de los diferentes dibujos que de la misma se hicieron, se advierte que, muy deteriorada ya por el lado derecho, acabó por romperse seguramente con motivo del traslado de la piedra al teatro romano llevado a cabo por Chabret. Desaparecido uno de los fragmentos durante mucho tiempo, fue localizado de nuevo en 1955, en el lugar llamado 'Cantal Gros', fuera del castillo pero dentro de la muralla que cerraba el núcleo urbano en época medieval (Cantera, 1954, 391). Actualmente se guarda en los fondos del Museo Arqueológico de Sagunto en vías de reinstalación. En este primer dibujo de la inscripción en el que se perciben claramente tres lagunas en la parte derecha de la lápida, pueden leerse todavía los términos מְרָה y קִינָה, hoy desaparecidos, mientras que casi al principio de la segunda parece leerse וְדִיָּה.

III.1. 2. Bajo el epígrafe "Las lápidas siguientes están en la torre del Palacio de Benavites. Pueblo comprendido dentro del término general de Murviostro" incluye un total de siete lápidas hebreas numeradas del 1 al 7. Las seis primeras corresponden a las piezas reaprovechadas en la gran torre construida a finales del s. XV o a principios del s. XVI, mientras que la n. 7, que según parece nunca fue llevada a Benavites, corresponde a la *IHE* 210-211. Resulta notable el interés de este apartado, pues, mientras no se disponga de las notas y dibujos de Pérez Bayer, que ya las estudió en 1740 y 1787, éste es el primer informe que recoge la práctica totalidad de las inscripciones hebreas de Benavites.

1. *IHE* 220 (fig. 8). Se trata de un diseño claro y

de fácil identificación de un fragmento sin problemas de transcripción.

2. *IHE* 221 (fig. 9). Parece difícil en este caso llegar a determinar si el dibujo está invertido. No aporta nada a la lectura de este texto de difícil transcripción, incluso con el original delante.

3. *IHE* 222 (fig. 10).

4. *IHE* 223 (fig. 11). Es uno de los dibujos más claros y cuidados de la colección. Actualmente se distingue algo mejor el final de la segunda línea.

5. *IHE* 219 (fig. 12). No es posible sacar nada en claro del dibujo de Palós.

6. *IHE* 219 (fig. 13). Es una copia aceptable de la única lápida completa de Benavites, en la que aparece claramente la grafía **לאגרם** del nombre del esposo de la difunta. En este momento ya no era visible el **ל** de **הנעלה**.

7. *IHE* 210-211 (fig. 14). Llama la atención la diferente versión del principio de la segunda línea, hoy desaparecido, donde se lee claramente **מל** lo que en otros autores se interpretaba como **מלך**.

### III.2. *Copia de las lapidas de caracteres desconocidos de la antigua ciudad de Sagunto, aora villa de Murviedro.*

De las inscripciones contenidas en este capítulo son ibéricas las nn. 1, 2, 3, 4, 5, 8, 11, 12 y hebreas las nn. 6, 7, 9, 10.

De las inscripciones ibéricas, las nn. 1, 2, 3, 4, 5, 8 y 11 son en realidad distintas copias de las inscripciones reseñadas en el capítulo anterior. Se trata sin duda de una reordenación de sus cuadernos epigráficos que, tanto por lo que respecta a las ibéricas, como a las romanas y hebreas, tiene como producto la repetición, a veces insistente, de la misma pieza. Con todo, se añade una nueva inscripción, la n. 12, que corresponde a *MLH* III F.11.13, que se conocía por el dibujo de Lumiares, y frente al cual ofrece algunas discrepancias interesantes. Curiosamente, por otro lado, es la única de todo el manuscrito que viene diseñada en su forma externa, con un coronamiento semicircular menos apuntado que en la versión de Lumiares (fig. 15). Las interpunciones parecen incongruentes, pero son de interés algunas variantes como el signo 1 de 1.3, que es  $\pi$ , sin duda numeral.

Las inscripciones hebreas son también repetición de las copias anteriores: n. 6 (*IHE* 215), n. 7 (*IHE* 214), n. 9 (*IHE* 210-211) (fig. 16), n. 10 (*IHE* 216).

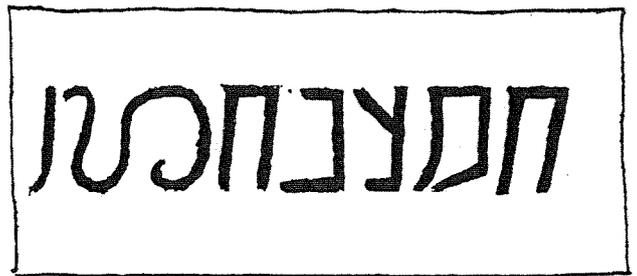


Fig. 8

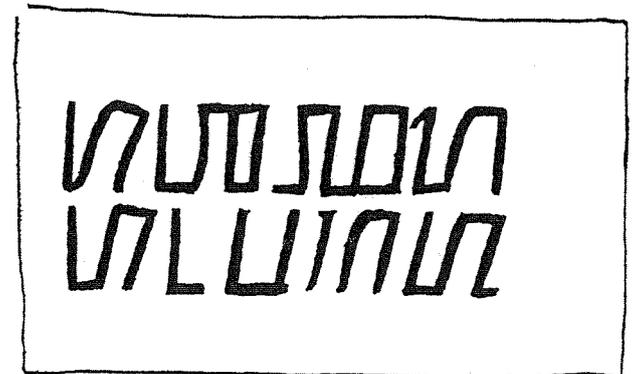


Fig. 9



Fig. 10

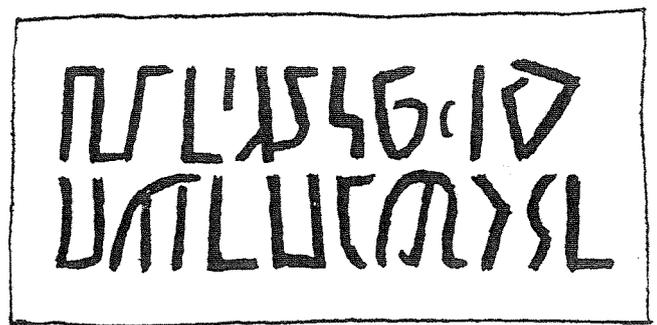


Fig. 11

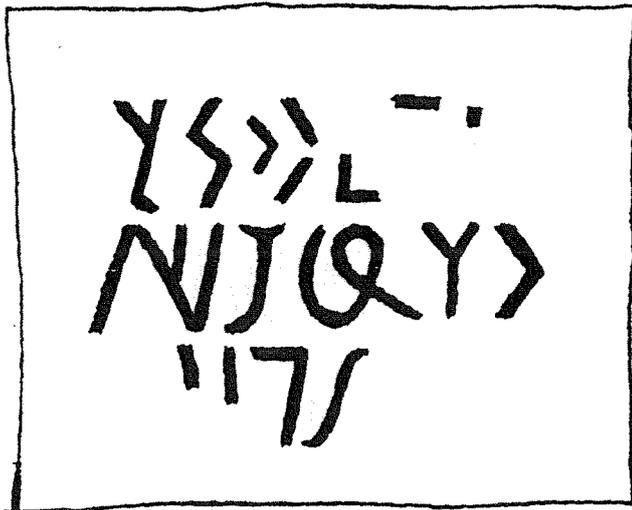


Fig. 12



Fig. 13

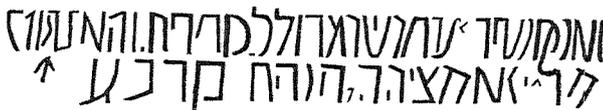


Fig. 14

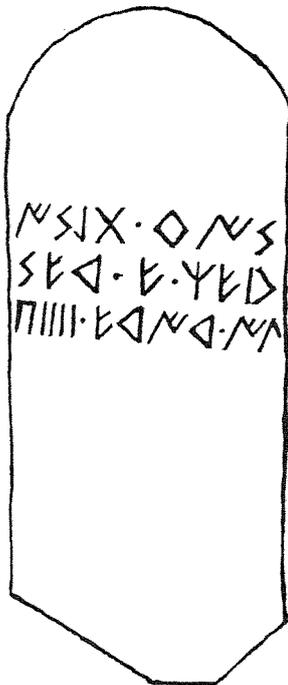


Fig. 15

III. 3. *Lapidas de la antigua ciudad de Sagunto aora villa de Murviedro.*

El cuaderno de inscripciones señalado más arriba con el n. 3, no presenta en ningún sitio ni el nombre del autor –aunque no hay duda de que es de E. Palós i Navarro, por la letra–, ni el año, aunque como ya hemos visto ya estaba compuesto antes de marzo de 1788.

Contiene 86 inscripciones numeradas del 1 al 86, de las cuales las nn. las nn. 12, 32, 38, 53, 57, 58, 79, y 82 son ibéricas y las nn. 14, 54 y 81, hebreas.

Por lo que respecta a las inscripciones ibéricas, ocurre de manera semejante a lo comentado anteriormente: se trata de copias diferentes de las mismas inscripciones, algunas más incompletas y de peor calidad que las reseñadas.

Similar es el caso de las hebreas, donde repite tres de las inscripciones con alguna variante: el n. 14 (*IHE* 214) parece una copia apresurada, menos cuidada, de las anteriores versiones; el n. 54 (*IHE* 210-211) (fig. 17) está invertida. Es una versión muy defectuosa de la parte izquierda de la lápida, la primera línea es de difícil identificación; el n. 81 es *IHE* 216.

<i>ELST</i>	Lum.	<i>CIL</i> II
01	167	3819 = 49 Perdida (I ed.) [La lectura de Palós varía sustancialmente de la de <i>CIL</i> II: ver fig. 18.]
03	102	3822 = 59 MAS
190	157	3823(=3931)=44 MAS (I ed.) [En l. 2 IVS coincide con la reciente rectificación de Alföldy (Alföldy, 1981, 240, n. 25)]
09	168	3826 = 85 MAS (I ed.)
17+267	110	3830+6343b = 30 MAS (I ed.) [Según Palós, existía una línea más, bastante separada de las dos anteriores que corresponde a <i>CIL</i> II 6343b y <i>ELST</i> 267 y con las letras mucho más grandes (Alföldy, 1981, 126)].
22	142	3832 = 23 Teatro romano
23		3835 = 63 Perdida
38	122	3837 = 73 Perdida
39	127	3838 = 84 Perdida
41	153	3840 = 75 MAS
218	130	3842 = 37 MAS

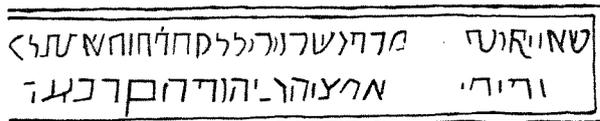


Fig. 16

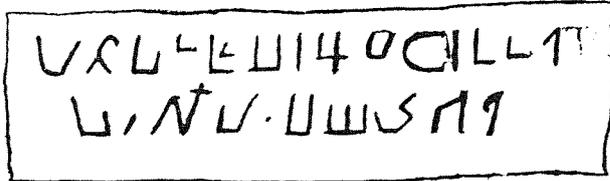


Fig. 17

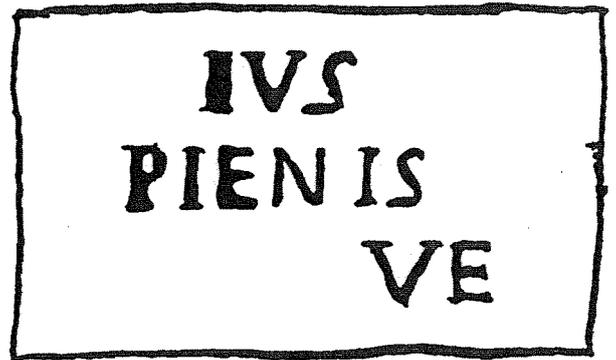


Fig. 18

220	131	3843 = 36 MAS			
43	126	3845 = 18 MAS			
		[Se conserva sólo un frag-	63	162	3865 = 01
		mento con el principio de las			Iglesia de Sta. María
		ll. 3, 4 y 5.]	47	163	3866 = 02
216	129	3846 = 34 MAS			Iglesia de Sta. María
219	132	3848 = 33 MAS	64H	184	3869 = 70
42	125	3850 = 35 MAS			Plaza de Armas
45	178	3851 = 86 Perdida	64E	181	3870 = 69
		[Sólo parte inferior].			Plaza de Almenara (I ed.)
66	105	3854 = 66 Perdida (I ed.)	83	124	3871 = 25 MAS
66	105	3855 = 65 Perdida (I ed.)	91	140	3874 = 50 Perdida (I ed.)
53	158	3856 = 80 Perdida			[Según Palós, en l. 3 ED L]
46	175	3857 = 46 Perdida	116	133	3875 = 61 MAS (I ed.)
		[En l. 2 el dibujo de Lumia-	99b	154	3882 = 15 Perdida
		res permite leer B, D, E, P y	120	137/189	3890 = 11 Perdida
		R. Esta última posibilidad es	120	137/189	3891 = 11 Perdida
		la preferida por Alföldy	126	135	3892 = 10
		(1981, 228) quien restituye			MBBAA Castellón
		R[ufo]. El dibujo de Palós,	130	145	3894 = 43 Perdida (I ed.)
		más completo que el de	151	109	3895 = 26 MAS (I ed.)
		Lumières, viene a excluir			[Una primera línea con la
		todas las posibilidades ex-			letra Q ha sido por primera
		cepto P y R.]			vez leída por Alföldy (1981,
54	152	3858 = 77 MAS			237, n. 20, quien restituye, a
56	104	3859 = 67 Perdida			nuestro modo de ver brillan-
58	170	3860 = 74 Perdida			temente, Q(uintus) [F(abius)
57	143+191	3861 (=6021ab) = 71+72			Q(uinti)!(ibertus)].]
		MPBBAA Valencia (72)	79	106	3904 = 68 MAS (I ed.)
59	150	3862 = 78 MAS	148	134	3906 = 47 MAS (I ed.)
60	66	3863 = 20 Perdida (I ed.)	154	146	3907 = 42 Perdida (I ed.)
		[En l. 3 Palós +NTONTIE, la	150	148	3908 = 22 Perdida (I ed.)
		misma variante que en <i>Clas-</i>	152	155	3909 = 17 Perdida (I ed.)
		<i>sical Journal</i> 8, 1813, 30, 16	156	149	3911 = 19 Perdida (I ed.)
		y <i>Amati</i> (cf. CIL II app.	162	161	3912 = 76 MAS
		crit.). La + representa un	166	156	3914 = 16 MAS
		trazo muy corto oblicuo de	167	141	3915 = 39 MAS



Fig. 19



Fig. 20



Fig. 21

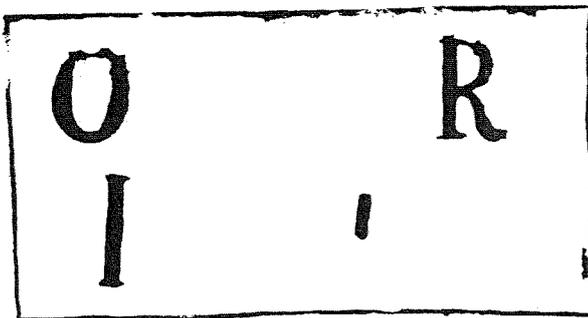


Fig. 22

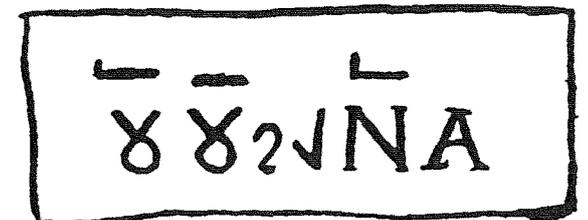


Fig. 23

169 171  
171 128  
173 111  
160 123

136 113  
187 144  
188 165

189 166  
193 169  
200 112  
207 143  
195 136

164 174

250 182

170 186

3917 = 05 Perdida  
3918 = 52 Perdida (I ed.)  
3919 = 27 MAS (I ed.)  
3920 + 6037 = 13 MAS  
[Cuando la vio Palós debía estar cubierta hasta la mitad de l. 2 pues en su versión sólo hay tres líneas y la 3 con la mitad superior de las letras únicamente.]  
3925 = 28 MAS (I ed.)  
3927 = 07 Perdida (I ed.)  
3929 = 24 Perdida (I ed.)  
[Según Palós hay una línea más al comienzo con D M y l. 2 PRACTCYNY.]  
3930 = 03 Perdida  
3931(=3823) = 44  
3932 = 51 Perdida  
3935 = 45 MAS (I ed.)  
3941 = 83 Perdida (I ed.)  
3946 = 08 MAS  
[Ejemplo de la poca fiabilidad de los dibujos de Palós. El fragmento hoy se conserva aún menos entero que en su época, pues Lumières lo dibuja mayor. Según el dibujo de Palós, sería una placa cuadrada, y aunque se hubiera ceñido a dibujar el campo epigráfico, nunca podría haberlo visto regular como demuestra el texto que él mismo copia. Sin embargo, representa bien nexos e incluso interpunciones y hasta el travesaño horizontal de la A de l. 1 que es oblicuo.]  
3947 = 21 Perdida (I ed.)  
[En l. 4 Palós GLIVNI+, la cruz representa el inicio de una M o N]  
3951 = 56 Perdida (I ed.)  
[La lectura de Palós parece la más aceptable (Cf. figura 18)]  
3952 = 55 Perdida (I ed.)  
[En la última línea quizá *piisim*(- - -) (cf. figura 19)].

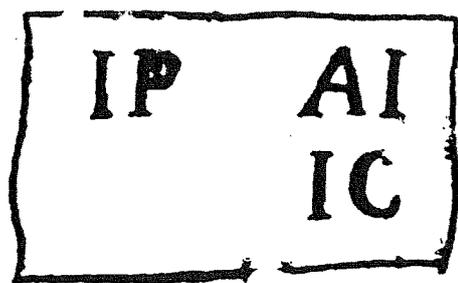


Fig. 24

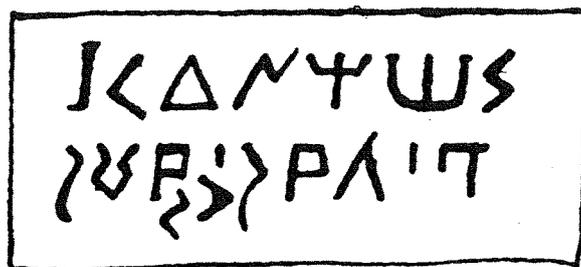


Fig. 25

240	190	3953 = 40 MAS (I ed.)
236	139	3957 = 41 MAS (I ed.)
		6021ab (=3861) = 71+72
263		6343a = 31 MAS (I ed.)

mente controvertida entre sus contemporáneos como se ha visto, merece un estudio más profundo del que ha sido objeto en este breve trabajo.

#### INSCRIPCIONES ROMANAS QUE NO ESTAN EN CIL II

04 = Inédita?. Cf. figura 20

06 = Inédita?. Cf. fig. 21

ELST 61? = 09; podría ser el mismo que *ELST* 61, o quizá *CIL* II 3893, *Lumiares* 173, *ELST* 131?. (González Simancas, 1927, 11). La lectura de Palós es : L [- -] L / VALE / SEP

29 = *ELST* 259. Se conserva en el MAS. *ELST* la da como inédita. Con el testimonio de Palós es evidente que *ELST* 259 y 136 son dos piezas distintas. Además, según Palós, *ELST* 259 tenía al parecer una línea más (cf. figura 22).

48 = Inédita; romana?. Cf. figura 23

60 = Inédita. Según el dibujo, podría tratarse de tres fragmentos con las letras C; T; BF o E, colocados seguidos, en algún lugar.

62 = Inédita (cf. figura 24)

64 = ? (fig. 25)

#### A modo de conclusiones

La importancia de esta recopilación radica en que en muchos de los casos es la primera edición del texto y así lo señalamos cuando lo es (= I ed.). En cuanto a la transmisión textual o al diseño de los soportes, en verdad hay que decir que no aporta grandes novedades. Respecto a la primera cuestión, no tenemos variantes relevantes en textos perdidos, y en cuanto a la segunda cuestión, Palós no le concede importancia, simplemente enmarca el texto, y algunas veces respeta en parte la forma y los huecos de las roturas. En todo caso, la labor de Palós como epigrafista, alta-

J.CASANOVAS-H.GIMENO-J.VELAZA  
Departament de Filologia Llatina  
Universitat de Barcelona  
08071 Barcelona

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALFÖLDY, G.; 1977: *Los Baebii de Saguntum*, Valencia (Trabajos Varios del Servicio de Investigación Prehistórica 56).
- ALFÖLDY, G.; 1981: "Ein corpus der römischen Inschriften aus Saguntum und Umgebung", *AEspA* 54.
- ALFÖLDY, G.; 1981 bis: "Epigraphica Hispanica I", *ZPE* 41.
- CANTERA, F.; 1954: "Nuevas inscripciones hebraicas", *Sefarad* 14.
- CONYNGHAM, W.; 1790: "Observations on the description of the theatre of Saguntum, as given by Emanuel Martí, dean of Alicant, in a Letter addressed to D. Antonio Felix Zondardario", *The Transactions of the Royal Irish Academy*, Dublín.
- CORELL, J.; 1994: "Revisión de una famosa inscripción hebraica de Sagunto (Valencia)", *Anuario de Filología*, (en prensa).
- FITA, F.; 1910: "Inscripciones hebreas de Sagunto", *BRAH* 57.
- GONZALEZ SIMANCAS, M.; 1927: "Excavaciones en Sagunto", *MJSEA* 10
- IHE= CANTERA, F.-MILLAR, J.M., *Las inscripciones hebreas de España*, Madrid 1956.
- MARTINEZ ALOY, J.; 1908: *BRAH* 52.
- MLH= UNTERMANN, J., *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, vol. III, Wiesbaden 1990.
- OLCINA DOMENECH, M.; 1991: "El descubrimiento del mosaico de Baco en Sagunto", *Historiografía de la Arqueología y de la Historia Antigua en España (siglos XVIII-XX)*, Congreso Internacional, (Madrid 1988) 1991.
- VERA, M.; 1976: *Arse* 14.